



UNIVERSITÉ RENNES 2
29^e colloque du Cerlico organisé par Lidile (EA 3874)
en partenariat avec le Cirefe

LINÉARITÉ ET INTERPRÉTATION 2

Approximation, modulation,
ajustement

11 et 12 juin 2015

Université Rennes 2 - Campus Villejean
amphi E3 / bât. E

approximation.sciencesconf.org

LINÉARITÉ ET INTERPRÉTATION 2

Approximation, modulation, ajustement

La linéarité de la chaîne parlée est en permanence mise à mal : la langue orale se cherche, cherche ses mots et la manière de les dire. En partenariat avec l'équipe d'accueil Lidile (EA 3874), le 29^e colloque international du CerLiCO interrogera les notions d'approximation, de modulation et d'ajustement, prioritairement dans la langue orale et dans les représentations qu'en donnent à entendre les écrits littéraires (ou autres). Le CerLiCO invite les communicants à proposer des études autour des trois axes suivants : « Études linguistiques », « Traduction », « Didactique des langues ».

1. Études linguistiques

Les communications pourront s'attacher à délimiter les formes (prosodiques, morphologiques, syntaxiques) qui disent une approximation et leur inscription dans le discours. D'une part, on observera l'approximation comme une des contraintes de la linéarité du discours oral qui dit et re-dit, qui module, qui ajuste et s'ajuste au fur et à mesure qu'il se construit. D'autre part, des études pourront être menées autour des visées argumentatives ou pragmatiques engendrées par l'exploitation des diverses possibilités offertes par la langue pour signifier de l'approximation.

2. Traduction

Le colloque sollicite également des recherches en traduction et notamment en traduction spécialisée. À ce titre, les études interrogeront les effets d'acceptabilité que la notion d'approximation engendre tant dans la langue source que dans la langue cible. On se demandera quel degré d'approximation est admissible en fonction du type de traduction (traduction banalisée ou absolue), de texte et/ou de lecteur cible. Les communications pourront aborder les notions de la modulation et de l'ajustement dans le domaine par exemple de la révision, aussi bien à partir de traductions humaines qu'automatiques. Le thème général du colloque appelle encore à questionner le travail de l'interprète et à analyser en quoi il se distingue de celui du traducteur : quels aménagements du discours l'interprétation permet-elle par rapport à la traduction écrite ?

3. Didactique des langues

Enfin, le colloque envisagera des études didactiques. Tant en compréhension qu'en production écrite ou orale, les modes d'expression de l'approximation représentent un point de difficulté majeur pour l'apprenant d'une langue étrangère (même au niveau très avancé) et la question de son enseignement/apprentissage un véritable défi pour la didactique des langues. Les études présenteront les différentes problématiques didactiques liées aux procédés de modulation et d'ajustement à l'oral.

JEUDI 11 JUIN 2015 / AMPHI. E3 / BÂT. E / CAMPUS VILLEJEAN

9h00 > Accueil des participants

9h45 > Ouverture du colloque par **Olivier David**, Président de l'Université Rennes 2 et **Frédéric Lambert** Président du Cerlico (Cercle de Recherches en Linguistique du Centre et de l'Ouest)

10h00 > Présentation par **Elisabeth Richard & Marie-Claude Le Bot**, Lidile – Université Rennes 2

Dire l'à peu près du dire - Approximation, modulation, ajustement.

10h15 > Conférence plénière

C. Kerbrat-Orecchioni ICAR - Université Lyon 2

Auto-correction et hétéro-correction dans le discours en interaction. Le cas des débats présidentiels

11h15 > C. Rittaud-Huttinet, ILPGA, Université Paris 3

De quelques causes de mésententes inter-régionales

11h45 > A. Pegaz-Paquet, Modyco, Université Paris Ouest

Approximation et compréhension : études de reformulations d'élèves à l'école élémentaires dans leur apprentissage de l'histoire

12h30 > Déjeuner

14h00 > Présidente de session : Valérie Amary

C. Vaguer, ERSS, Université Toulouse II

Ces prépositions qui marquent de l'approximation

K. Kwapisz, Université de Silésie (Pologne)

Le verbe dire en tant que marqueur d'approximation

E. Bonvino, E. Fiorenza et D. Cortès Velasquez, Université Roma Tre (Italie)

Deux facettes du processus d'approximation : la production et la compréhension. Le cas de l'italien L2

15h30 > Rafrichissements

15h45 > Présidente de session : Marie-Hélène Lay

F. Barbin, K. Hernandez, G. Phuez, O. Edie-Efraim et Ch. Quéniart, Lidile,
Université Rennes 2

Perspectives sur l'approximation dans la traduction

G. Trama, Modyco, Paris Ouest / Roma Tre

De difficulté à facteur de précision : l'approximation lexicale

G. Drouet, Lidile, Université Rennes 2

Dire la contradiction : entre ajustement énonciatif et modulation de la réfutation

17h30 > Assemblée générale du CERLICO

19h00 > Réception Hôtel de ville de Rennes

20h00 > Dîner

VENDREDI 12 JUIN 2015 / AMPHI. E3 / BÂT. E / CAMPUS VILLEJEAN

8h30 > Accueil des participants

9h00 > Présidente de session : Catherine Collin

M. Noailly, UBO, Université de Brest

L'approximation par les nombres

C. Valdez, Lidile, Université Rennes 2

Estar + claro face à Ser + claro : un itinéraire de l'approximation

10h30 > Pause

10h45 > Présidente de session : Céline Vaguer

G. Rolland-Lozachmeur, HTCI, Université de Brest
Les procédés de l'approximation dans le discours patients/soignants en cancérologie

I. Eshkol-Taravella et **N. Grabar**, LLL-Orléans / STL-Lille 3
L'approximation à travers la reformulation paraphrastique

12h00 > Déjeuner

14h00 > Présidente de session : Aura Duffé

S. Ali, **B. Schnabel**, **M. Munoz Garcia** et **J. Löfstrom**
Lidile, Université Rennes 2
L'approximation dans la production des toponymes à travers les langues

P. Levillain, LLing, Université de Nantes
L'interro-négative à l'oral en anglais : approximation, reformulation et argumentation

M.-F. Bourvon, Lidile, Université Rennes 2
Lire un « texte préparé » ou comment travailler la prosodie en FLE au niveau avancé

15h30 > Rafrichissements

15h45 > Président de session : Frédéric Lambert

B. Pennec, CAS, Université Toulouse II
Modulations et (ré-)ajustements du discours : le cas de la locution « or rather »

M.-H. Lay, Forell, Université de Poitiers
En fonction de, en matière de, en terme(s) de : quelques outils du mieux dire

A. Berrendonner, Fribourg (Suisse)
L'assertion approximative, ou les mitigeurs modaux

17h30 > Conclusion



CONTACTS :

Élisabeth Richard
elisabeth.richard@univ-rennes2.fr

Marie-Claude Le Bot
marie-claude.lebot@univ-rennes2.fr

ORGANISATION :

Équipe d'accueil
LIDILE / Linguistique et Didactique des
Langues (EA3874)

RENSEIGNEMENTS :

Université Rennes 2
Campus Villejean (Rennes)
Place du recteur Henri Le Moal
CS 24307
35043 Rennes cedex
Tel : +33 (0)2 99 14 10 00
métro : Métro Villejean-Université

CONCEPTION : SERVICE COMMUNICATION UNIVERSITÉ RENNES 2 /
IMPRESSION : IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ RENNES 2 



WWW.UNIV-RENNES2.FR

